

| | | | |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Elaborado: | Personal profesional Departamento de Protección y Sanidad Pecuaria | | |
| Revisado: | Jefatura Departamento de Protección y Sanidad Pecuaria | | |
| Aprobado: | Dirección de Sanidad Animal | | |
| Fecha: | 03/08/2016 | | |
| Versión : | 1 | Página 1 de 9 | Base Legal: Decreto No. 36-98 ; Acuerdo Gubernativo No. 745-99 |

REQUISITOS ZOOSANITARIOS DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA PARA IMPORTAR SEMEN DE BOVINO ORIGINARIO DE ALEMANIA

HEALTH REQUIREMENTS OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA FOR BOVINE SEMEN EXPORTED FROM GERMANY

El semen de bovino debe acompañarse de un Certificado Sanitario, redactado en Español, (si está en idioma diferente al español la traducción debe ser oficial), expedido por el país y endosado por los Servicios Veterinarios Oficiales (SV). El certificado debe incluir los nombres y direcciones del consignador, consignatario y centro de inseminación artificial. Asimismo la identificación del semen, cantidad de dosis, fecha de colecta, número de lote e identificación de los donantes. La información adicional debe contener:

The bovine semen must be accompanied by an Origin Health Certificate in Spanish or an annex in Spanish, issued by a veterinarian authorized by the country and endorsed by an Official Veterinary Services (VS) veterinarian. The certificate should contain name and address of both the consignor and consignee and complete identification of the semen to be exported, including number of doses. Additional certification shall include:

CERTIFICACIONES - CERTIFICATION STATEMENTS

1. El país está libre de akabane, pleuroneumonía contagiosa bovina, fiebre aftosa, fiebre catarral maligna (forma exótica), piroplasmosis, peste bovina y fiebre del Valle del Rift.

The country is free of akabane, contagious bovine pleuropneumonia, foot-and-mouth disease, malignant catarrhal fever (exotic form), piroplasmosis, rinderpest and Rift valley fever.

| | | | |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Elaborado: | Personal profesional Departamento de Protección y Sanidad Pecuaria | | |
| Revisado: | Jefatura Departamento de Protección y Sanidad Pecuaria | | |
| Aprobado: | Dirección de Sanidad Animal | | |
| Fecha: | 03/08/2016 | | |
| Versión : | 1 | Página 2 de 9 | Base Legal: Decreto No. 36-98 ; Acuerdo Gubernativo No. 745-99 |

2. En relaciona a lengua azul los reproductores donantes:

In relation to blue tongue the donor animals:

2.1 Fueron protegidos contra las picaduras de Culicoides capaces de transmitir el virus de la lengua azul durante por lo menos, los sesenta (60) días anteriores a la primera toma de semen, así como durante la toma, o

Were protected from attack from Culicoides likely to be competent BTV vectors for at least sixty (60) days before commencement of, and during, collection of the semen; or

2.2 dieron resultado negativo en una prueba serológica para la detección de anticuerpos contra el grupo del virus de la lengua azul a la que fueron sometidos cada sesenta (60) días por lo menos durante el periodo de toma de semen para la remesa enviada y entre veintiún (21) y sesenta (60) días después de la última toma, conforme a lo prescrito en el Manual Terrestre, o

were subjected to a serological test according to the Terrestrial Manual to detect antibody to the BTV group, with negative results, at least every sixty (60) days throughout the collection period and between twenty one (21) and sixty (60) days after the final collection for this consignment; or

2.3 dieron resultado negativo en una prueba de identificación del agente etiológico que se efectuó a partir de muestras de sangre tomadas al principio y al final del periodo de toma de semen para la remesa enviada, así como cada siete (7) días por lo menos (prueba de aislamiento del virus) o cada veintiocho (28) días por lo menos (reacción en cadena de la polimerasa PCR) durante el periodo de la toma, conforme a lo prescrito en el Manual Terrestre;

| | | | |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Elaborado: | Personal profesional Departamento de Protección y Sanidad Pecuaria | | |
| Revisado: | Jefatura Departamento de Protección y Sanidad Pecuaria | | |
| Aprobado: | Dirección de Sanidad Animal | | |
| Fecha: | 03/08/2016 | | |
| Versión : | 1 | Página 3 de 9 | Base Legal: Decreto No. 36-98 ; Acuerdo Gubernativo No. 745-99 |

were subjected to an agent identification test. According to the Terrestrial Manual on blood samples collected at commencement and conclusion of, and at least every seven (7) days (virus isolation test) or at least every twenty eight (28) days (PCR test) during, semen collection for this consignment, with negative results.

3. Los donadores deben haber nacido o haber sido criados en el país o han permanecido en el territorio durante no menos de ciento ochenta (180) días.

The donor animals were born or raised in the country or were resident for not less than one hundred and eighty (180) days.

4. El semen a exportar proviene de animales sanos, nacidos y criados en el país. En el caso de animales importados, los mismos deben haber permanecido en el país por lo menos ciento ochenta (180) días previamente a la fecha de recolección del semen.

The semen originates from bulls in good health that were born and raised in the country. In the case of semen from imported bulls, the animals are healthy and have been residing in this country for at least one hundred and eighty (180) days.

5. En el centro de inseminación artificial donde fue recolectado el semen, en los últimos sesenta (60) días previos a la recolección, no se han diagnosticado casos de ninguna enfermedad infectocontagiosa que afecte a la especie, incluyendo el complejo de rinotraqueitis infecciosa bovina/vulvovaginitis pustular infecciosa, estomatitis vesicular y paratuberculosis.

At the artificial insemination center from which the semen originates, in the last sixty (60) days no infectious, contagious or transmissible diseases affecting the

| | | | |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Elaborado: | Personal profesional Departamento de Protección y Sanidad Pecuaria | | |
| Revisado: | Jefatura Departamento de Protección y Sanidad Pecuaria | | |
| Aprobado: | Dirección de Sanidad Animal | | |
| Fecha: | 03/08/2016 | | |
| Versión : | 1 | Página 4 de 9 | Base Legal: Decreto No. 36-98 ; Acuerdo Gubernativo No. 745-99 |

animals have been diagnosed, including the infectious bovine rhinotracheitis complex and vesicular stomatitis.

6. Al momento de la recolección del semen los animales donantes formaban parte del hato residente en un centro de inseminación artificial que cumple con los requisitos mínimos que establece el Servicio de Semen Certificado (Certified Semen Services –CSS-) OIE o su equivalente, para la exportación de semen y está supervisado por un Médico Veterinario Oficial.

The donor bulls were at the time of semen collection part of the resident herd at an artificial insemination center that complies with the minimum requirements of Certified Semen Services (CSS), OIE, or equivalent for semen for exportation and is under the supervision of an accredited veterinarian.

7. El veterinario oficial comprobó que todos los animales que se encontraban en el centro estaban sanos el día de la recolección y permanecieron así durante los siguientes treinta (30) días. El semen se recolectó, procesó y conservó de acuerdo a las normas del CSS o su equivalente. Las dosis se identificaron conforme los códigos aprobados del país.

The official veterinarian verified that all the donor animals in the center were in good health on the days of collection and for the following thirty (30) days. The semen was collected and processed in accordance with CSS standards or equivalent. The semen straws or ampoules were identified and labeled according to approved codes of the country.

8. Para ingresar al centro de inseminación y conforme a los requisitos del CSS, a los toros se les hicieron las pruebas con resultados negativos de: Brucelosis, tuberculosis y leptospirosis.

| | | | |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Elaborado: | Personal profesional Departamento de Protección y Sanidad Pecuaria | | |
| Revisado: | Jefatura Departamento de Protección y Sanidad Pecuaria | | |
| Aprobado: | Dirección de Sanidad Animal | | |
| Fecha: | 03/08/2016 | | |
| Versión : | 1 | Página 5 de 9 | Base Legal: Decreto No. 36-98 ; Acuerdo Gubernativo No. 745-99 |

For entry into the AI center, the bulls were tested for bovine brucellosis, bovine tuberculosis, and leptospirosis in accordance with CSS requirements, with negative results.

9. Cada toro estuvo en aislamiento durante el tiempo necesario para hacerle las pruebas de diarrea viral bovina, brucelosis, campilobacteriosis, leptospirosis, tricomonosis y tuberculosis, antes de permitirle entrar a las instalaciones ocupadas por los toros residentes y antes de que su semen fuera distribuido para el uso.

Each bull was held in isolation throughout the period of time necessary to conduct the tests for bovine viral diarrhea, brucellosis, campylobacteriosis, leptospirosis, trichomonosis, and tuberculosis before it was permitted to enter the facilities occupied by resident bulls and before any semen from the bull would be released for use.

10. El veterinario oficial precintó (marchamó o flejó) y selló los termos (o termos a vapor) antes de autorizar su transporte al puerto de embarque.

The official veterinarian sealed the shipment tank(s) (including vapor tanks) using official uniquely numbered seals prior to authorizing transportation to the port of embarkation.

11. En los quince 15 días previos a la colección de semen, los animales donantes no recibieron ningún tratamiento terapéutico ni inmunógenos.

The donor animals did not receive any other therapeutic or immunogenic treatment within fifteen (15) days previous to collection of semen for export.

| | | | |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Elaborado: | Personal profesional Departamento de Protección y Sanidad Pecuaria | | |
| Revisado: | Jefatura Departamento de Protección y Sanidad Pecuaria | | |
| Aprobado: | Dirección de Sanidad Animal | | |
| Fecha: | 03/08/2016 | | |
| Versión : | 1 | Página 6 de 9 | Base Legal: Decreto No. 36-98 ; Acuerdo Gubernativo No. 745-99 |

PRUEBAS REQUERIDAS - TESTING REQUIREMENTS

Los toros donantes, residentes, se encontraron negativos a las siguientes pruebas que se realizan cada seis (6) meses:

The resident donor bulls were found negative to the following tests conducted at six (6) months intervals:

- I. Brucelosis: Prueba de tarjeta, fijación de complemento u otra prueba reconocida oficialmente y ejecutada en un laboratorio certificado por los SV.

Brucellosis: Card test, complement fixation test, or any other officially recognized test, at a VS-certified laboratory.

- II. Tuberculosis: Prueba intradérmica empleando tuberculina bovina PPD.

Tuberculosis: Intradermal test using bovine PPD tuberculin.

- III. Diarrea viral bovina: Seroneutralización en animales no vacunados. No se requiere si fueron vacunados, pero debe acompañarse la certificación correspondiente.

Bovine virus diarrhea: seroneutralization in animals not vaccinated. A certification of vaccination is required to obviate this requirement.

- IV. Rinotraqueitis infecciosa bovina: ELISA o seroneutralización. El resultado negativo a seroneutralización anula una prueba ELISA positiva y califica el semen como aceptable para la exportación.

Infectious bovine rhinotracheitis: ELISA or serum neutralization test. A negative SN test overrides a positive ELISA and will qualify the semen for export.

| | | | |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Elaborado: | Personal profesional Departamento de Protección y Sanidad Pecuaria | | |
| Revisado: | Jefatura Departamento de Protección y Sanidad Pecuaria | | |
| Aprobado: | Dirección de Sanidad Animal | | |
| Fecha: | 03/08/2016 | | |
| Versión : | 1 | Página 7 de 9 | Base Legal: Decreto No. 36-98 ; Acuerdo Gubernativo No. 745-99 |

- V. Leucosis bovina enzoótica: ELISA o PCR. El resultado negativo a PCR anula el resultado positivo a ELISA.

Bovine leukosis: ELISA or PCR. A negative PCR test overrides a positive ELISA test result.

- VI. Tricomonosis: Cultivo o método directo de observación. El cultivo negativo no anula el resultado positivo al método directo de observación.

Trichomonosis: Culture or direct microscopical examination. A negative culture does not override a positive direct examination.

- VII. Campilobacteriosis: Cultivo o prueba de anticuerpos fluorescentes (AF). Ante la prueba de AF positiva, se puede hacer la prueba de cultivo. Una prueba de cultivo negativa anula el resultado positivo a AF.

Campylobacteriosis: Culture or FA test. If an FA test is run and is positive, the bull may be cultured. A negative culture result will override a positive FA test result.

- VIII. Leptospirosis: Prueba de microaglutinación dilución 1:100, para *Leptospira canicola*, *L. grippityphosa*, *L. hardjo*, *L. icterohaemorrhagiae*, y *L. pomona*, o título estabilizado menor de 1:400.

Leptospirosis: Microtiter agglutination test 1:100 dilution for Leptospira canicola, L. grippityphosa, L. hardjo, L. icterohaemorrhagiae, and L. pomona, or stabilized titer less than 1/400.

Nota: No se requiere la prueba de leptospirosis si los animales fueron vacunados contra la leptospirosis con cepas *L. canicola*, *grippityphosa*, *haemorrhagica*, *hardjo*, *icterohaemorrhagiae* y *pomona*, pero debe acompañarse la certificación correspondiente.

| | | | |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Elaborado: | Personal profesional Departamento de Protección y Sanidad Pecuaria | | |
| Revisado: | Jefatura Departamento de Protección y Sanidad Pecuaria | | |
| Aprobado: | Dirección de Sanidad Animal | | |
| Fecha: | 03/08/2016 | | |
| Versión : | 1 | Página 8 de 9 | Base Legal: Decreto No. 36-98 ; Acuerdo Gubernativo No. 745-99 |

Note: The leptospirosis test is not required if the bulls were vaccinated for serovars L. canicola, grippotyphosa, haemorrhagica, hardjo, and icterohaemorrhagiae.

INFORMACIÓN ADICIONAL - OTHER INFORMATION

- a. Para importar semen de bovinos a Guatemala, es necesario la obtención de una autorización previa, expedida por el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación (MAGA), la cual debe solicitarse con 5 días de anticipación, como mínimo a la fecha de arribo del embarque. Los documentos requeridos para la emisión del permiso son: certificado de origen, certificado zoosanitario, conocimiento de embarque y factura comercial que incluya una descripción completa de la mercancía.

In order to import live animal semen into Guatemala, the importer must request permission from the Ministry of Agriculture, Livestock, and Foods (MAGA) not less than 5 days prior to the date of embarkation. Permission is based on submission of the following documents; certificate of origin, international animal health certificate, bill of lading, and complete invoice. A risk analysis or inspection for export at origin may be required.

- b. Los termos (incluidos los termos a vapor) para el transporte del semen deben desinfectarse con productos aprobados antes de su utilización y autorización para su traslado al puerto de embarque.

The tanks (including vapor tanks) used to transport semen must be disinfected with an approved disinfectant before being used and authorized for transport to the place of shipment.

- c. Los termos con alteración en los marchamos o sellos se rechazarán a su arribo a Guatemala. En casos de necesidad, únicamente los veterinarios oficiales podrán retirar y recolocar los marchamos y sellos por causa de revisión o

| | | | |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Elaborado: | Personal profesional Departamento de Protección y Sanidad Pecuaria | | |
| Revisado: | Jefatura Departamento de Protección y Sanidad Pecuaria | | |
| Aprobado: | Dirección de Sanidad Animal | | |
| Fecha: | 03/08/2016 | | |
| Versión : | 1 | Página 9 de 9 | Base Legal: Decreto No. 36-98 ; Acuerdo Gubernativo No. 745-99 |

relleno de los termos. Este hecho se anotará debidamente en el certificado sanitario (debe describirse la razón, nombre, número de acreditación o licencia y número del sello).

Transport tanks with broken or altered seals will be rejected on arrival in Guatemala. Seals will be removed only by official veterinarians in Guatemala. In case of need to inspect or recharge transport tanks, veterinary officials at any transit port are required to notify in writing on the health certificate the reason and replacement seal numbers.

- d. No deben incluirse en el embarque animales, semen, embriones (óvulos fertilizados), productos y equipos, que no estén contemplados en el permiso de importación.

No animal, semen, fertilized ova, products, or equipments other than those listed on the import permit may be included in the shipment.

- e. Guatemala requiere que el país de origen permanezca libre de enfermedades exóticas y emergentes.

Guatemala requires that the country of origin remain free of emerging and exotic diseases affecting bovidae.

- f. *El Centro de Recolección del Semen cumple con las normas estipuladas en el TÍTULO 4, CAPÍTULO 4.5 del Código Sanitario para los Animales Terrestres OIE.*

The Semen Collection Centre complied with the Standards set out in the TITLE 4 CHAPTER 4.5 Terrestrial Animal Health Code OIE.